



## **DIÁLOGO NOS ÍNFEROS: Caronte, Menipo e Hermes de Luciano de Samósata**

Tradução de Uadi Cornélio Nóbrega de Azevedo<sup>1</sup>

O texto aqui apresentado é da autoria de Luciano de Samósata, autor que se situa no século II d.C. e de origem síria, tendo sido, contudo, educado aos moldes greco-latinos, assim como muitos à época. Autor bastante prolífico, Luciano escreveu obras em diversos gêneros, como romance, cartas, encômios e diálogos, sendo esses últimos em maior número. Nos diálogos, Luciano costuma se utilizar do estilo paródico para representar suas narrativas. O recurso da paródia, algo já utilizado por autores anteriores, a exemplo de Aristófanes, remodela comicamente narrativas e personagens míticas e históricas, objetivando sinalizar críticas às práticas ou profissões que compunham a sociedade de sua época. Abaixo, o leitor irá encontrar a tradução bilíngue (grego-português) de um diálogo pertencente à obra *Diálogos dos Mortos*, chamado *Caronte, Menipo e Hermes*. A obra em seu todo é ambientada no Hades, o mundo inferior habitado pelos mortos, sejam esses míticos ou históricos. Os quadros narrativos em forma de diálogos são o resultado do encontro entre muitas dessas personagens. O objetivo da tradução é mostrar ao público, afeito ou não à literatura greco-romana, a forma com que o autor se utiliza da paródia como recurso literário para dar às suas personagens caracteres cômicos, que são mostrados à medida que vão surgindo, nos diálogos, situações que servem de recurso à comichidade. O texto original é o estabelecido por Karl Jakobitz, na obra *Luciani Samosatensis Opera, Vol I. in aedibus* B. G. Teubneri, Leipzig, 1896. O estilo de tradução adotado foi o literal, buscando preservar o sentido o mais próximo possível do original. Salvo em determinadas passagens cômicas, em que alguns termos ou expressões, por manterem semelhanças com um falar português próprio do cotidiano, possibilitaram a adoção de uma tradução literária, menos presa ao sentido imediato dos termos dicionarizados e mais atenta ao fluxo narrativo com motivos cômicos.

---

<sup>1</sup> Bacharel em Comunicação Social e graduando em Letras Clássicas pela UFPB. Contato: uadi.nobrega@hotmail.com.br

**ΧΑΡΩΝΟΣ ΚΑΙ ΜΕΝΙΠΠΟΥ****Χάρων**

ἀπόδος, ὃ κατάρατε, τὰ πορθμεῖα.

**Μένιππος**

βόα, εἰ τοῦτό σοι, ὃ Χάρων, ἥδιον.

**Χάρων**

ἀπόδος, φημί, ἀνθ' ὧν σε διεπορθμεύσαμεν.

**Μένιππος**

οὐκ ἂν λάβοις παρὰ τοῦ μὴ ἔχοντος.

**Χάρων**

ἔστι δέ τις ὁβολὸν μὴ ἔχων;

**Μένιππος**

εἰ μὲν καὶ ἄλλος τις οὐκ οἶδα, ἐγὼ δ' οὐκ ἔχω.

**Χάρων**

καὶ μὴν ἄγξω σε νῆ τὸν Πλούτωνα, ὃ μισρὲ, ἦν  
μὴ ἀποδῶς.

**CARONTE<sup>2</sup>, MENIPO<sup>3</sup> E HERMES<sup>4</sup>****Caronte**

Anda, velhaco! Pague a travessia.

**Menipo**

Grite à vontade, se isto te alegra,  
Caronte.

**Caronte**

Já disse! Pague pela travessia.

**Menipo**

Não vai tirar de quem não tem.

**Caronte**

E há quem não tenha um óbolo<sup>5</sup>?

**Menipo**

Se tem outro não sei, sei que eu não tenho.

**Caronte**

Seu impuro, pague, por Plutão, ou eu vou te  
esganar.

<sup>2</sup> Caronte é o barqueiro responsável pela travessia das almas ao submundo pelo rio Aqueronte.

<sup>3</sup> Menipo de Gadara é um personagem histórico da qual se carece de informações mais precisas, o que se sabe é que foi autor de algumas obras não supérstites ao tempo e alguém a quem atribuiu-se caráter cínico e sarcástico. Características notavelmente reaproveitadas por Luciano.

<sup>4</sup> Hermes é um dos olímpicos, divindade que representa a comunicação e as negociações. Tinha também a função de *psychopompos* (guia das almas), responsável por guiá-las até o submundo.

<sup>5</sup> Moeda obrigatória para o pagamento da travessia de cada alma.

**Μένιππος**

κάγω τῷ ξύλῳ σου πατάξας διαλύσω τὸ  
κρανίον.

**Χάρων**

μάτην οὖν ἔση πεπλευκῶς τοσοῦτον πλοῦν.

**Μένιππος**

ὁ Ἑρμῆς ὑπὲρ ἐμοῦ σοι ἀποδότω, ὅς με  
παρέδωκέ σοι.

**Ἑρμῆς**

νῆ Δί' ὠνάμην γε, εἰ μέλλω καὶ ὑπερεκτίνειν  
τῶν νεκρῶν.

**Χάρων**

οὐκ ἀποστήσομαί σου.

**Μένιππος**

τούτου γε ἔνεκα καὶ νεωλκήσας τὸ πορθμεῖον  
παράμενε: πλὴν ἀλλ' ὅ γε μὴ ἔχω, πῶς ἂν  
λάβοις;

**Χάρων**

σὺ δ' οὐκ ἦδεις ὥς κομίζεσθαι δέον;

**Μένιππος**

Ἦιδειν μὲν, οὐκ εἶχον δέ. τί οὖν; ἐχρῆν διὰ  
τοῦτο μὴ ἀποθανεῖν;

**Menipo**

E eu abro tua cabeça com este porrete.

**Caronte**

Então a troco de que te atravesssei até aqui?

**Menipo**

O Hermes aqui que pague, já que ele foi o  
entregador.

**Hermes**

Que Zeus me acuda se eu tiver que pagar as  
contas dos mortos.

**Caronte**

Pois, daqui eu não saio.

**Menipo**

Não seja por isso, atraca teu barco e fica aí.  
Só quero saber: como eu vou pagar se não  
tenho?

**Caronte**

Tu não sabias do pagamento obrigatório?

**Menipo**

Saber eu sabia, mas não tinha. O que devia  
fazer então, não morrer?

**Χάρων**

μόνος οὖν αὐχήσεις προῖκα πεπλευκέναι;

**Μένιππος**

οὐ προῖκα, ὦ βέλτιστε: καὶ γὰρ ἦντλησα καὶ τῆς κώπης συνεπελαβόμην καὶ οὐκ ἔκλαον μόνος τῶν ἄλλων ἐπιβατῶν.

**Χάρων**

οὐδὲν ταῦτα πρὸς πορθμέα: τὸν ὀβολὸν ἀποδοῦναί σε δεῖ: οὐ θέμις ἄλλως γενέσθαι.

**Μένιππος**

οὐκοῦν ἄπαγέ με αὐθις ἐς τὸν βίον.

**Χάρων**

χάριεν λέγεις, ἵνα καὶ πληγὰς ἐπὶ τούτῳ παρα τοῦ Αἰακοῦ προσλάβω.

**Μένιππος**

μὴ ἐνόχλει οὖν.

**Χάρων**

δειῖξον τί ἐν τῇ πήρᾳ ἔχεις.

**Caronte**

Desse jeito só você vai contar vantagem de ter atravessado de graça.

**Menipo**

De graça não, meu caro: empurrei o barco e ajudei na remada, além do mais era o único dos passageiros que não chorava.

**Caronte**

Isso nada tem a ver com a travessia. É necessário pagar com seu óbolo. Não há outra forma justa.

**Menipo**

Sendo assim, me leve de volta à vida.

**Caronte**

“Muito engraçado” o que dizes. Mas eu sei que você quer é que eu leve uma surra de Éaco<sup>6</sup>.

**Menipo**

Então não me abusa.

**Caronte**

Me mostre o que tem nessa bolsa aí.

<sup>6</sup> Éaco é um dos juízes que preside o julgamento das almas no Hades.

**Μένιππος**

θέρμους, εἰ θέλεις, καὶ τῆς Ἑκάτης τὸ δεῖπνον.

**Χάρων**

πόθεν τοῦτον ἡμῖν, ὃ Ἑρμῇ, τὸν κύνα ἤγαγες;  
οἷα δὲ καὶ ἐλάλει παρὰ τὸν πλοῦν τῶν  
ἐπιβατῶν ἀπάντων καταγελῶν καὶ  
ἐπισκώπτων καὶ μόνος ἄδων οἰμωζόντων  
ἐκείνων.

**Ἑρμῆς**

ἀγνοεῖς, ὦ Χάρων, ὅντινα ἄνδρα  
διεπόρθμευσας; ἐλεύθερον ἀκριβῶς, κούδενός  
αὐτῷ μέλει. οὗτός ἐστιν ὁ Μένιππος.

**Χάρων**

καὶ μὴν ἂν σε λάβω ποτέ —

**Μένιππος**

ἂν λάβης, ὦ βέλτιστε: δις δὲ οὐκ ἂν λάβοις.

**Menipo**

Tremoços<sup>7</sup>, e a refeição de Hécate<sup>8</sup>. Está servido?

**Caronte**

Ai de mim, Hermes, de onde você trouxe esse cão? Quanta tagarelice até aqui, ele ria e troçava dos passageiros durante a travessia, e também só ele cantava, enquanto todos se lamentavam.

**Hermes**

Caronte, desconheces quem era teu passageiro? É alguém absolutamente livre. Não se importa com nada e ninguém. Esse é o Menipo.

**Caronte**

Ah, quando eu te pôr as mãos.

**Menipo**

Se me pegares, meu caro! Pois duas vezes não me pegarias.

**Referências**

SAMOSATENSIS, Luciani. **Opera** [Vol I]. In aedibus B. G. Teubneri, Leipzig, 1896.

<sup>7</sup> Tipo de grão consumido na região mediterrânea.

<sup>8</sup> Divindade também chamada de Trívia pelos romanos. Costumava-se fazer oferendas a ela em pratos de comida.